

Abstract

This bachelor thesis consists of the translation of a German written text alongside a commentary of this translation. The translated text is a scientific article from sinologist Mareile Flitsch, called "Vor dem »Auge der Schwiegermutter« Zur materiellen Alltagskultur der Frauen im ländlichen Nord- und Nordost-China", from the book "Frauenleben im traditionellen China: Grenzen und Möglichkeiten einer Rekonstruktion". The article deals with the material culture of everyday women's life in the countryside of China and its possibility of reconstruction. A large part of the text is devoted to the "kang" phenomenon. So called "kang" is a platform of brick, clay or concrete built across one side or end of a room in a house in northern China, warmed by a fire beneath, and used for sleeping and daily household chores.

The commentary is comprised of two parts. The first part is the translation analysis of the text, which is in turn based on Christine Nord's analysis. The second part addresses individual translation problems, methods, and shifts.

Keywords

translation, translation analysis, translation methods, translation shifts, translation problems, commentary, material culture, everyday life, China, kang, women